

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Joram wycofał się zatem, by leczyć się w Jizreelu z ran, które zadali mu Aramejczycy pod Ramą, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu. Achazjasz zaś, syn Jehorama, król Judy,* zszedł, by zobaczyć Jorama, syna Achaba, w Jizreelu, ponieważ był chory. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Joram wycofał się wówczas do Jizreela, by leczyć się tam z ran, które zadali mu Aramejczycy pod Ramą właśnie wtedy, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu. Tam też, do Jizreela, ze względu na niedomaganie Jorama, syna Achaba, przybył Achazjasz, syn Jehorama, król Judy, aby odwiedzić rannego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Joram wrócił więc, aby się leczyć w Jizreel z ran, które mu zadali Syryjczycy w Rama, gdy walczył z Chazaelem, królem Syrii. I Achazjasz, syn Jorama, króla Judy, przybył odwiedzić Jorama, syna Achaba, w Jizreel, ponieważ był chory.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wrócił się król Joram, aby się leczyć w Jezreelu na rany, które mu byli zadali Syryjczycy w Ramacie, gdy walczył z Hazaelem, królem Syryjskim. A Ochozjasz, syn Jorama, króla Judzkiego, przyjechał nawiedzać Jorama, syna Achabowego, do Jezreela; bo tam chorował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który się wrócił, żeby go leczono do Jezrahel, bo go zranili byli Syryjczykowie w Ramot walczącego przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu. A Ochozjasz, syn Joramów, król Judzki, stąpił nawiedzać syna Achabowego w Jezrahelu, bo tam chorował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatem król Joram wycofał się do Jizreel, aby leczyć się z ran, które mu zadali Aramejczycy w Ramot, kiedy walczył przeciw Chazaelowi, królowi Aramu. Wtedy Ochozjasz, syn Jorama, król judzki, przyszedł odwiedzić Jorama, syna Achaba, w Jizreel, ponieważ był on chory.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wobec tego król Joram wycofał się, aby się leczyć w Jezreel z ran, jakie mu zadali Aramejczycy pod Ramą, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu, Achazjasz zaś, syn Jehorama, król judzki przybył, aby odwiedzić Jorama, syna Achaba w Jezreel, ponieważ był chory.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wrócił więc król Joram do Jizreel, aby się leczyć z ran, które mu zadali Aramejczycy w Ramie, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu. Wtedy Achazjasz, syn Jorama, króla judzkiego, przybył, aby odwiedzić w Jizreel Jorama, syna Achaba, ponieważ był chory.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Joram wycofał się więc do Jezreel, żeby tam wyleczyć się z ran, które mu zadali Aramejczycy w Ramot podczas bitwy z Chazaelem, królem Aramu. Ochozjasz, syn Jorama, króla Judy, udał się więc do Jezreel, aby odwiedzić chorego

¹⁾ król Judy : brak w G.

			Jorama, syna Achaba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Joram powrócił do Jizreel, aby się leczyć z rany, którą mu zadali Aramejczycy w Ramot, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu. Ochozjasz, syn Jorama, króla Judy, zstąpił, aby zobaczyć Jorama, syna Achaba, w Jizreel, ponieważ był chory.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Йорам повернувся, щоб лікуватися в Єзраїлі від ран, які йому завдали в Реммоті, коли він воював з Азаїлем царем Сирії. І Охозія син Йорама зійшов, щоб побачитися з Йорамом сином Ахаава в Єзраїлі, бо він хворів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król Joram wrócił, by w Israelu leczyć się z różnych ran, które mu w Ramath zadali Aramejczycy, gdy walczył z królem aramejskim Hazaelem. Zaś Achazja, syn Jorama, król judzki, przybył odwiedzić w Israelu Jorama, potomka Ahaba, ponieważ był chory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż król Jehoram wrócił, by w Jizreel wyleczyć się z ran, które Syryjczycy zadali mu pod Ramą, gdy walczył z Chazaelem, królem Syrii. Achazjasz zaś, syn Jehorama, króla Judy, poszedł się zobaczyć w Jizreel z Jehoramem, synem Achaba, gdyż ten był chory.